

Milagres e maravilhas

Bronislawa Altman Mello

Julian Tuwim, 1894-1953, foi um renomado poeta modernista e tradutor polonês, cuja obra representou um rompimento decisivo com a linguagem decadente e cheia de maneirismos, própria da virada do século. Sua poética se caracteriza pela expressão de vitalidade na descrição da vida urbana, mantendo elo com a tradição clássica da literatura polonesa, assim como ecos do romantismo. Mostrou seu talento satírico ao redigir monólogos para diversos cabarés (“Qui pro Quo”, “Skamander”, etc), denunciando o obscurantismo e a burocracia, assim como tendências militaristas e nacionalistas na política. Foi co-fundador do cabaré Picador e escreveu peças e poemas infantis.

Durante a Segunda Guerra exilou-se no exterior, inclusive no Brasil, voltando à Polônia em 1946, onde continuou a sua laureada carreira. Ao regressar a seu país publicou sua obra prima escrita no exílio, *Flores da Polônia* (1949), poema épico no qual expressa o amor à terra natal e a nostalgia de exilado.

O poema a seguir é um exemplo de sua vasta produção de poesias infantis:

Cuda i dziwy

Spadł kiedyś w lipcu
Śnieżek niebieski,
Szczekały ptaszki,
Ćwierkały pieski.

Fruwały krówki
Nad modrą łąką,
Śpiewało z nieba
Zielone słońko.

Gniazdka na kwiatach
Wiły motylki,
Trwało to wszystko
Może dwie chwilki.

A zobaczyłem
Ten świat uroczy,
Gdy miałem właśnie
Przymknięte oczy.

Gdym je otworzył,
Wszystko się skryło
I znów na świecie
Jak przedtem było.

Wszystko się pięknie
Dzieje i toczy...
Lecz odtąd - często
Przymykam oczy.

Milagres e maravilhas

Certa vez nevou em julho
Uma nevezinha azul,
Latiam os passarinhos
Chilreavam cachorrinhos.

Vaquinhas voavam
Sobre campina azulada
Solzinho verde
No céu cantava.

Ninhos nas flores
Teciam borboletinhas
Tudo isso durou
Talvez dois minutinhos.

Mas vislumbrei
Esse mundo encantado
Justamente com os
Olhos semicerrados.

Quando os abri,
Tudo se fora
E o mundo ficou
Como era outrora.

De lá pra cá,
Tudo corre lindamente...
Mas eu ainda, às vezes,
Fecho os olhos de repente.